



诺贝尔文学奖大系

—— 1946年 ——

荒原狼

[瑞士] 赫尔曼·黑塞◎著

马云◎译

[瑞士] 赫尔曼·黑塞◎著

马 云◎译

荒原狼

版权专有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

荒原狼 / (瑞士) 黑塞著; 马云译. — 北京: 北京理工大学出版社, 2015.7

(诺贝尔文学奖大系)

ISBN 978-7-5682-0443-9

I. ①荒… II. ①黑… ②马… III. ①长篇小说—瑞士—现代
IV. ①I522.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第073481号

出版发行 / 北京理工大学出版社有限责任公司

社 址 / 北京市海淀区中关村南大街5号

邮 编 / 100081

电 话 / (010) 68914775 (总编室) 82562903 (教材售后服务热线)
68948351 (其他图书服务热线)

网 址 / <http://www.bitpress.com.cn>

经 销 / 全国各地新华书店

印 刷 / 北京通州皇家印刷厂

开 本 / 889毫米 × 1194毫米 1/32

印 张 / 8

字 数 / 163千字

责任编辑 / 武丽娟

版 次 / 2015年7月第1版 2015年7月第1次印刷

责任校对 / 孟祥敬

定 价 / 32.00元

责任印制 / 李志强

图书出现印装质量问题, 请拨打售后服务热线, 本社负责调换

Hermann Hesse

1946

“他的作品荡气回肠，充满了天马行空的创意想象，加上入木三分的见解，形象生动地阐述了古典的人道主义理想与优美的风格。”

颁奖辞

瑞典文学院常任秘书 安德斯·奥斯特林

今年的诺贝尔文学奖得主是一位德裔作家，这让很多读者觉得匪夷所思。基于各种原因，他的写作难以被大批普通读者所认同，却受到了批评家的欢迎。他就是现年69岁的赫尔曼·黑塞。回顾他的创作历程，他著作等身，能轻松驾驭多种文体，在长篇小说、短篇小说和诗歌方面成就可观，部分作品有瑞典文译本。

相比起其他德国作家，黑塞更早摆脱了政治的迫害。在第一次世界大战时，他去往瑞士并在1923年取得了公民权。即使这样，黑塞也无时无刻不挂念着德国，而作为中立国的瑞士，则是一个绝佳的避难所，为他的文学创作提供自由的空气，丰富的肥料和较为安稳的环境，使他的文学创作能在这片土壤上茁壮成长，最终成为一棵参天大树。当前，黑塞和托马斯·曼比肩，是当代文学中德国传统文化的最佳代表。

我们要了解黑塞必须先从其个人背景入手，黑塞的性格，尤其

是其让人为之震惊的性情，很大部分都是受到其成长环境的影响。黑塞出生在史瓦比亚，他父亲是很出名的教会史学家，而他母亲是一位法国传道士的后裔，曾远赴印度接受教育。作为虔诚的信徒，他的家人把黑塞送到了墨尔布龙修道院的神学学校，希望他长大后做一名牧师。可是他并不喜欢这样的安排，于是他偷偷离开了学校，期间做过钟表店的学徒和书店的店员。

虽然说青年时代的黑塞一直都很抵制家里那种虔诚宗教的氛围，但实际上，这种虔诚的特质早就在潜移默化中影响了他。而在1914年的时候，他的写作风格突然来了一个大转变，他毅然放弃了一直以来坚持的田园诗道路，而去追求另外一个新的方向。其实那时候他已经不再是桀骜不驯的年轻人了，并且在区域性文学方面得到了大众的认可，做出了一点成绩，所以突如其来的逆变就像是他把早些年反叛之路再走一遍。简单来说，黑塞的作品之所以有那么大的逆变不外乎有两个原因。

第一个原因是世界大战。战争初期，他试图平息身边同僚的怒火，把贝多芬的名言——“噢，朋友，别来这种调调。”抄在了小册子上。这一举动惹怒了很多人，激起了人们的强烈批评，并进而受到了德国媒体的猛烈攻击。可是他觉得这更赤裸裸地表明了他一直以来所敬仰的欧洲文明已经逐渐衰败，病入膏肓了的现实。而寻找救贖的方法首先就是要避开那些大众所认可的范围，在这之外进行寻找，有可能是借鉴东方文明，或者借用现存政体无法接纳的无政府主义论。黑塞向来身体底子差，在轮番的折磨中精神不堪重负，最后从当时很受推崇的弗洛伊德心理分析论中寻求到治疗，而在这个时期，黑塞的作品日益直白大胆，心理分析论在其中产生了

很重分量的影响。

黑塞的这种逆变在怪诞小说《荒原狼》（1927年出版）中表现得淋漓尽致，这本书主要写了一个患有精神病的流浪汉如何冒着生命危险，经历种种生命过程中的折磨，开始追寻他内心的想法的故事。这部作品把那种人性的分裂、超出正常社会观和道德观的个人欲望和理智的纷争描述得深刻到位。这部作品颇具震撼力和毁灭性，但黑塞在题材里面掺合了黑色幽默和诗情画意，恰到好处地表达了人们内心的诉求。他一直保持和继承了德国的优秀传统，他的这部讽刺作品让我们不由想起了写《恶魔的炼金药》的霍夫曼。

黑塞的外公是有名的印度研究专家冈德，所以他在很小的时候就受到了印度文化的熏陶。长大之后，他终于有机会踏进印度这片土地，虽然并没有如愿解开生命之谜，但就是这个时候，佛教对他产生了深厚的影响，其影响力不仅限于《希哈达传》（1922年，一译流浪者之歌）——描写一位婆罗门青年到凡间找寻生命意义的精彩故事。

黑塞受到了释迦牟尼、圣弗朗西斯、尼采，还有陀斯妥耶夫斯基等人的各种影响，并对各种哲学都采用了折中的方法并载入作品中，所以难免会让人对他的作品产生质疑。我们都知道他骨子里有一种虔诚的特性，诚实和认真构成了他那些作品的基调，即使他采用的题材无限夸张，也不影响他那些作品的基调，所以在这方面，我们都不应该质疑他。

他所创作的小说多多少少地体现了他的人格魅力。不管是描述叛逆、欣喜狂欢还是论述闲淡的哲学理论，他的书写都同样让人折服。他的创造力不仅限于一两个范畴，他既可以让笔下的克莱恩绝

望到盗取公款投奔意大利去碰运气，也可以在《读书随感》（1937年）里像局外人一样淡定地叙写他已离开人世的弟弟汉斯。

与黑塞其他的近期作品相比，《玻璃珠游戏》可以算是他作品风格的特殊代表。在这部作品中，作者的想象可谓天马行空。书里描写了一个追求英勇行为、提倡禁欲精神的神秘的知识组织，其禁欲和勇敢的程度堪比耶稣会，认为要想得到治疗就必须通过静思修行。让人惊奇的是这本小说特殊的结构，尤其是其中运用游戏的理念及其描述游戏在文明中起到的特殊作用，跟荷兰学者胡辛加的研究报告《人类游戏》不谋而合。我们很难在黑塞的作品中清晰地读出他的态度，在文化走向衰弱的时期，有人能够坚守文化传统，是可贵的品格。然而，为了使文明长存，而把它变成少数人的祭礼这个方法，不见得可行。如果我们能将各种知识提炼成一套抽象的公式，那么我们就可以证明两个方面。一个方面是文明不能离开有机组织这块土壤；另一方面是文明并不一定能长久保存。文明是极易被破坏的，就像玻璃珠一样脆弱。而认为碎石是亮珍珠的小孩便无法明白其中的意义了。这类哲学小说如果写得过于深奥便有迷失的危险，正是因为意识到这一点，黑塞用几行温婉的题词为他的作品辩护：“……在某些情况下，或者对某些不负责任的人而言，不存在的事物也许比存在的容易描写，用字措辞的责任也较轻，所以相反的特质必须求之于虔诚和博学的历史学家。最会破坏形容的莫过于文字，可是，我们必须向人类展示某些无法证明其存在也不可能存在的事物，虔诚和博学的人会多多少少把它当作存在的东西来处理，以便渐进促成其存在及成形。”

虽然黑塞对散文创作的成绩不被所有人认同，可是他诗人的

位置却当之无愧，他的诗文融合了精髓的文体和感染力非常强的情绪，而且他的音韵结构到目前为止没有人能够与之抗衡，毫无疑问他就是继里尔克和乔治之后的首屈一指的诗人。他吸取了歌德、艾钦朵夫和摩里克的优秀传统，加以继承和改良，以其特有的味道把诗学推到了另外一个高峰。我们从诗集《黑夜的慰藉》（1929年）中，既可以清楚地感受到他内心的斗争、他患病前后的心境的变化、还有他对自身的反思，也可以看出他对生命、绘画的热爱还有对自然的热忱。而在他后来的选集《新诗》（1937年）则充斥着智慧和忧郁，对情绪、意境等有非常敏感的触觉。

这里的介绍篇幅太少，不足以把黑塞的那些让读者痴狂追随的品质都表现出来。黑塞曾经说过：人切忌满足于现实，不应该去崇拜它或者倾慕它，除非我们有能力证明自己有足够的力量去否认现实，这个低俗、让人失望的可悲现实是没有办法改观的。他身上有着自由和虔诚的混合，是典型的德国南部人，是一个不仅会钻研问题还肯自白的诗人。当牵涉到信仰问题时，他昂扬的反抗斗志能让一个梦想家化身为守护战士，撇开这一点，他就和一个浪漫诗人毫无分别。

颁这个奖给黑塞不仅是给他的文学成就一个名分，更是表达对他诗学成就的一种崇高敬意。他的诗意境积极，一直给人奋发图强、乐观向上的动力，在乱世中给予人们精神寄托。

不幸的是，由于身体欠佳，这位诗人无法亲临现场领奖，特由瑞士联邦共和国代他领奖。阁下，现在请您从国王陛下手中接过瑞典文学院颁给贵国同胞赫尔曼·黑塞的大奖。

致答辞

赫尔曼·黑塞

首先，我为在座的各位宾主致以十二万分的谢意，并真心对你们致以深切的问候和祝福，很遗憾由于身体欠佳未能亲临现场。我的体质向来都不太好，尤其是在我的毕生心血毁于一旦的那几年（1933年后的几年），我的身体更是不堪重负，之后也未见好转。尽管我的身体状况如此糟糕，但是我的智慧并未因此受损，我感觉自己跟你们心意相通，这也很切合“诺贝尔基金”的概念——心灵是无国界、无限制的，不应该服务于战事和纷争，而要去推进和平和发展。

但是，求同存异是我真实的想法，因为每个民族都有其独特的存在性，所谓一方水土养一方人，世界上各个地区民族的交流融合才能造就百花齐放的局面。不同民族的文化相互碰撞、交流、融合才能创造出新的东西。我所指的融合并不是通过暴力或不正当的手段所形成的征服和兼并的结果，因为这个世

界上所隐藏黑暗力量正在将人类文明的许多不同方面、不同层次的成就毁掉。我喜欢一切自然感丰富的、个性独特明显的东西。我很荣幸能成为你们的客人兼同事，因为这使我对贵国的民族文化、历史、语言等方面的内容有了更进一步的了解和认识。贵国所赠送的西玛·洛格洛芙题词的初版《基督的生平记事》，对于一个从未踏足瑞典领土的人来说是多么的弥足珍贵，并且在之后数十年间贵国所赠送的各种珍贵美好的事物使我与贵国有了更加珍贵及深入的了解和交流。而现在，请允许我用最真挚的谢意向各位表达我能获奖的喜悦及激动的心情。

目 录

颁奖辞

致答辞

荒原狼 1

黑塞及其作品 217

黑塞获奖经过 231

黑塞作品年表 233

荒原狼

出版者序

本书内容来自一个被我们称之为“荒原狼”的人的自述。他为何会有一个这样的雅号，那是因为他自己曾多次自称“荒原狼”。而他的文稿是否需要加序，我们暂且不说；但是，我会在他的自述前稍微添点笔墨，写下我对他的回忆。其实，我对他的事知之甚少；对于他过往的经历及出身我一无所知。但是，给我印象最深刻的还是他的性格，总之，我非常同情他。

荒原狼差不多五十岁了。几年前的一天，他出现在我姑母家，说他打算租一间家具齐备的房间。当时，他租下了我们上面的小阁楼，以及阁楼边上的一间小卧室。过了几天，他就带了两大箱子和一大木箱子的书籍出现在姑母家里，之后他在我们这里住了十个月左右。他喜欢独来独往，喜欢安静。因为我俩的卧室相邻，所以不时会在楼梯及走廊相遇，这样我们才有机会认识。他这个人交际能力很差，一点也不合群，说真的，在这世上我还从没有见过比他还不合群的人了。正如他自己说的那样，他就是一只真真切切的荒

原狼，一只从另一个世界来的陌生、野蛮，而又极其胆小的生命。因为他的脾气及命运使然，他的生活到底是怎样的孤独啊，他又是如何自觉地把这种孤独当成自己的宿命，这些是我后来读完他的自传才明白的。在此之前，我和他有些小小的交集，也有过三言两语的交谈，对他有一点点的了解。我发现，从他的自传中得到的印象和我在实际生活中接触产生的印象——当然浅薄很多，也不完整——大体上是一致的。

荒原狼第一次出现在我姑母家租房子的時候，刚好我也在那儿。那是一个中午，我们午餐的碗碟还没来得及收拾，离我去上班也只有半小时了。我一直记得第一次见到他时他留给我的那种性格分裂的奇怪感觉。当时他拉响了门铃，走进玻璃门，站在那昏暗的走道里，我姑母问他有何事。而他——荒原狼——只顾抬起那理着平整短发的头，将鼻子翘得老高，神经质地东闻西嗅着，既没有说自己想干吗，也没有自我介绍，只是说了一句，“很好！这里的味道不错。”然后他微微一笑，我那善良的姑母也朝他微微一笑。但是我总觉得他用这种方式进行第一次见面问候，未免有点过于滑稽了，所以我有讨厌他。

“噢，对了，”他又接着说，“您这儿有房间出租，我过来瞧瞧。”

我们三人一起来到阁楼上，这时我才仔仔细细地打量了他一番。他的个子不高，但是举手投足倒像一个大个子。他穿着时髦而暖和的外套，看上去高档而大方，但是稍微有点邈邈，胡子刮得干干净净，头发理得平平整整，有点灰白。刚开始，我一点也瞧不惯他走路的姿势；他的步子非常缓慢，每一步好像都要犹豫很久才会